

Surah 2. Al-Baqara

Asad: Thus it is: since it is God who bestows¹⁴¹ the divine writ from on high, setting forth the truth, all those who set their own views against the divine writ¹⁴² are, verily, most deeply in the wrong.

Malik: Their doom is because Allah has revealed the Book with the truth; surely those who seek causes of dispute in the Book (The Qur'an) are in extreme schism (divergence).

Pickthall: That is because Allah hath revealed the Scripture with the truth. Lo! those who find (a cause of) disagreement in the Scripture are in open schism.

Yusuf Ali: (Their doom is) because Allah sent down the Book in truth but those who seek causes of dispute in the Book are in a schism far (from the purpose).¹⁷⁶

Transliteration: Thalika bianna Allaha nazzala alkitaba bialhaqqi wainna allatheena ikhtalafoo fee alkitabi lafee shiqaqin baAAeedin

Khattab:

That is because Allah has revealed the Book in truth. And surely those who differ regarding it are totally engrossed in opposition.

Author Comments

141 - Lit., "has been bestowing". Since the form nazzala implies gradualness and continuity in the process of revelation, it can best be rendered by the use of the present tense.

142 - Lit., "who hold discordant views about the divine writ" - i.e., either suppressing or rejecting parts of it, or denying its divine origin altogether (Razi).

176 - From the mere physical regulation we are at once lifted up into the sphere of morals and faith. For the one acts and reacts on the other. If we are constantly carping at wholesome regulations, we shall do nothing but cause division and schisms among the people, and ordered society would tend to break up.

